



Информационное письмо ЕОП № 66

(сентябрь-октябрь 2016)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

Первый номер «Тетрадей ЕОП» под названием «Культура и плюрилингвизм» доступен в бумажной и цифровой версиях (нажмите здесь, чтобы ознакомиться с номером)

От редактора – Постканикулярные заметки

1) Диверсификация в языковой сфере

Лейтмотивом нового учебного года во Франции стала диверсификация в языковой сфере.

После того, как в течение двадцати пяти лет английский язык укреплял свои позиции повсюду в Европе и во Франции, возникла потребность вернуться к идеям Жака Ланга, чтобы преподавание языков в их разнообразии стало, как в период его работы министром образования, с 2000 по 2002 г., приоритетной задачей. В своей книге «Элитная школа для всех», опубликованной в 2003 г., Жак Ланг пишет следующее: «Поскольку задачи, которые перед нами ставит XXI век требуют от всех нас знания нескольких языков, особое внимание было уделено важной задаче: в школе должно преподаваться как можно больше разных языков. «Изучение иностранного языка дает возможность познакомиться с новой культурой, раскрыться навстречу иному. И если мы признаем существование естественной взаимосвязи между языком и культурой, то должны стремиться к осуществлению диверсификации в области преподавания языков.

«Выбор в пользу «общеанглийского языка» не может быть оправдан объективными причинами...

«То, что в начальной школе позволено одному языку иметь превосходство над другими, наводит на мысль, что его одного достаточно для любых ситуаций, в которых требуется знание иностранного языка. Такое мнение ошибочно, будучи основанным на плохом знании окружающей реальности. Владение английским языком необходимо, но его одного не достаточно» (с. 260-261).

Спустя 10 лет более 90 % начальных школ предлагают в качестве иностранного только английский язык. В подавляющем большинстве случаев первый иностранный язык в средней школе - английский.

Некоторые из вас помнят кое-кого из министров, во всеуслышание заявившего о том, что Франция должна стать двуязычной страной. Другие — еще одного министра, который ввел в экспериментальных целях преподавание английского языка в материнских школах 7-го округа Парижа.

Так что «общеанглийский» - это не случайность, а результат определенной политики....->

Авторы и редакторы: Кристиан Трембле и Анн Буи

Письмо ЕОП, переведенное на **немецкий, английский, болгарский, хорватский, испанский, греческий, итальянский, польский, португальский, румынский и русский** языки, доступно на сайте ЕОП. Выражаем огромную благодарность переводчикам-волонтерам. **Пишите нам**, если желаете добавить к этому списку другие языки.

Ознакомиться с предыдущими письмами ЕОП можно **здесь**

В этом номере

- От редактора: Постканикулярные заметки
- Статьи, на которые стоит обратить внимание
- Прочие анонсы и публикации

-> На сегодняшний день власти, едва успев предотвратить катастрофу, ведут себя более разумно, но надолго ли их хватит?

В марте 2015 года министр образования объявил о закрытии «двуязычных» классов (в них проводилось параллельное обучение двум языкам, на изучение которых отводилось увеличенное количество часов), лишая школьников доступа к путям достижения успеха.

В результате, в начале нового учебного года 2016-2017 мы узнаем, что 1200 школ предложат новый иностранный язык, т.е. таковых оказывается на 20 % больше, чем в 2015 году. Так, 22,5 % школ предложат два языка, одним из которых будет, разумеется, английский.

Но что насчет средней школы и «двуязычных» классов? ...->

-> Министр объявил, что в 750 школах будет предложен к изучению еще один иностранный язык - в 700 из них таковым языком станет немецкий, - но не уточняет, на каком именно году обучения это будет сделано. Кроме того, подобное заявление само по себе удивительно, ведь 22 января 2016 г., во время своей пресс-конференции министр объявил о сокращении на 30 % «двуязычных» классов. Поэтому не до конца понятно, то ли министр стал более доходчиво выражаться, то ли имеет место реальный прогресс. Узнаем что к чему через несколько недель.

Но все это не столь важно. Спустя несколько месяцев после президентских выборов новый министр образования сочтет долгом чести действовать вразрез со своим предшественником. Такова уж политика. Нужно быть готовым ко всему и не терять бдительности.

2) Европа топчется на месте

Что же происходит в остальной Европе, пока французские власти прибегают к уверткам? Европа топчется на месте. Мы [уже говорили о этом](#). Английский побеждает количеством, но не качеством, тогда как другие языки — особенно немецкий и французский, - сдают свои позиции, хоть их ослабление и было частично компенсировано распространением испанского. Разумеется, речь идет о средних значениях.

Сложно объяснить, но попробуем.

Страны-члены ЕС разделились по трем основным группам, в зависимости от выбранной ими схемы, что позволяет нам не называть каждую страну в отдельности.

Одна треть стран отчасти последовали примеру Великобритании, в которой было упразднено обязательное изучение иностранного языка вне средней школы, и параллельно повышен возраст начала обучения иностранным языкам на уровне начальной школы. Таким образом, часть стран повысила возраст начала обучения языкам в начальной школе, используя диверсификацию или без таковой: второй иностранный язык является обязательным в средней школе и факультативным в старшей школе (т.е. во втором цикле среднего образования). Из-за этой схемы, крайне благоприятствующей «общеанглийскому языку», зачастую остаются лишь крупницы знаний по второму иностранному языку, если только этому не противостоит иная укоренившаяся традиция.

Другие страны прибегли к противоположной стратегии. Повышая возраст начала обучения языкам в начальной школе, они решили начать обучение второму иностранному языку в старшей школе, отводя приоритетное место английскому языку в течение первых восьми лет школьного обучения. Тем не менее, наличие обязательного второго иностранного языка в конце старшей школы, можно рассматривать как первый шаг к диверсификации, которая, при случае, сможет продолжиться в вузе.

Наконец, треть стран последовательно применяют на практике модель, вышедшую из рекомендации, принятой на саммите в Барселоне в 2002 году, в которой говорится об обучении как минимум двум иностранным языкам начиная с раннего детства и заканчивая высшим образованием.

Существует два значимых исключения в отношении этих схем.

Великобритания, в которой наличествует один...->

-> обязательный иностранный языка до средней школы, естественно, стоит особняком. Но и Испания, в которой на протяжении всего школьного обучения обязательен один иностранный язык, также представляет собой особый случай.

В конечном счете, во всех этих странах распространено раннее обучение иностранным языкам, которое благоприятствовало исключительно английскому языку. В большинстве случаев эта фиксация на английском была сделана в ущерб преподаванию второго иностранного языка в средней школе. Меры, принимаемые странами в области образования остались приблизительно теми же. Их результат безусловно отрицателен, о чем говорит отсутствие каких-либо успехов (см. [исследование Cambridge ESOL](#)), за исключением сферы высшего образования.

Если диверсификация в области языков является целью, как о том нам регулярно напоминают европейские инстанции - Евросовет, Еврокомиссия и Европарламент, - то нужно осуществлять ее с начальной школы и наличия двух обязательных иностранных языков на всем протяжении школьного обучения.

Итак, вот уже пятнадцать лет, как мы топчемся на месте. Некоторые страны это осознают. Правительства других - подписывают никого ни к чему не обязывающие декларации, и возвращаются к себе, действуя вразрез с заявленным.

Во время Европейской конференции по плюрилингвизму, проходившей в Брюсселе в мае 2016 года, мы договорились о необходимости инициативы для активизирования координации языковой политики стран ЕС в области образования.

3) Плюрилингвизм и коммунитаризм
Возникла идея, согласно которой преподавание в начальной школе арабского, испанского, итальянского и др. языков может способствовать коммунитаризму. Мы не станем утомлять наших читателей, приводя свои аргументы по этому поводу, но поскольку во Франции не за горами президентские выборы, ...->

<p>-> то от некоторых кандидатов вполне можно ожидать подобные бредовые заявления.</p> <p>4) Возвращаясь к главному Трудности в обучении чтению представляют собой выявленную OCDE и Еврокомиссией общую проблему для нашего западного общества, с которой некоторые правительства более-менее успешно борются, а некоторые вообще не обращают на нее внимания.</p> <p>Во Франции насчитывается около 20 % учащихся, которые переходят из начальной в среднюю школу без инструментов, позволяющим им нормально обучаться. Ситуация усугубилась за последние десять лет. Затем эти 20 % образуют полчища тех, кто забросит учебу навсегда. 20 % возрастного класса, т.е. 150 000 детей, которые каждый год лишаются нормального будущего. Об этом редко говорится, можно сосчитать по пальцам одной руки политических деятелей, которые действительно этим озабочены. А ведь речь идет о национальной трагедии - трагедии всего общества и каждого его члена. Пытаться решать эту проблему в средней ...-></p>	<p>-> школе слишком поздно, ведь нам прекрасно известно, что эффективно действовать можно именно в начальной школе, а то и раньше, т. к. только в раннем детстве сложные проблемы поддаются корректировке. Разумеется, политика в сфере образования не может сводиться лишь к этой проблеме, но она одна из самых важных.</p> <p>Посему мы призываем вас повсюду и при любых обстоятельствах, но особенно ввиду грядущих президентских выборов во Франции, хорошенько изучить заявления и предвыборные программы кандидатов, в которых затрагивается эта тема. Образование — это источник будущих баталий. ◀</p>
---	---

**Не забудьте поддержать ЕОП.
Нажмите [ЗДЕСЬ](#), чтобы присоединиться к нам, или
[ЗДЕСЬ](#), чтобы сделать взнос**

Статьи, на которые стоит обратить внимание

	<p style="text-align: center;">Иностранные языки: русский, арабский, японский и иврит предлагаются учащимся</p> <p>VousNousIls.fr, 7 июнь 2016</p> <p>С этого учебного года изучение иностранных языков станет «более ранним для всех».</p> <p>Читать продолжение...>>></p>
	<p style="text-align: center;">Svizzera: governo federale chiede ai cantoni di mantenere insegnamento di lingue nazionali</p> <p>Giovedì, 07 Luglio 2016, Informalingua.com Il governo federale della Svizzera ha presentato un nuovo piano per obbligare tutti i 26 cantoni della federazione a mantenere uno spazio significativo per l'insegnamento delle lingue nazionali nella scuola dell'obbligo. Diversi governi cantonali della Svizzera, in particolare quelli germanofoni, hanno infatti recentemente deciso di privilegiare...</p> <p>Читать продолжение...</p>
	<p style="text-align: center;">Schools say au revoir to languages, while universities proclaim Guten Tag (The Guardian)</p> <p>Universities are offering languages such as French and German from scratch to counteract the decline of modern foreign languages at A-level It's summer term: season of exams, light evenings and – for many year 12s – university open days. With fashionable courses from psychology to sports science beckoning, how many applicants will resist their lure and choose those beleaguered Cinderella...</p> <p>Читать продолжение...</p>
	<p style="text-align: center;">A 'one-language' EU policy would foster elitism and hit</p>

	<p style="text-align: center;"><u>disproportionately the least advantaged (Michele Gazzola by Democratic Audit UK 20/08/2016)</u></p> <p>In an increasingly anglo-centric world, is multilingualism still needed in the European Union? The answer is a resounding yes, according to a study by Michele Gazzola. Analysing Eurostat data, he finds that making English the only official language of the EU would exclude approximately four out of five EU citizens from having a deep understanding of official information. This would in turn foster...</p> <p>Читать продолжение...</p>
	<p style="text-align: center;"><u>Из-за одного исследования возобновился спор о древних и НОВЫХ (Le Figaro Premium)</u></p> <p>В восьмидесятых годах считалось хорошим тоном изучать на занятии по языку — родному или иностранному - текст на этом языке, будь то отрывок из произведения известного писателя или инструкция к фену...</p> <p>Читать продолжение...</p>
	<p style="text-align: center;"><u>Румыния: язык, национальная идентичность и связь с диаспорой</u></p> <p>Статья из Romania Libera, перепечатанная в Le Courier des Balkans, переведенная Anna Marquer-Passicot пятница, 2 сентября 2016г. 31 августа отмечался «День румынского языка». Это событие послужило поводом к тому, чтобы напомнить о роли этого языка — выразителя национальной идентичности, в частности среди румынских общин, проживающих в соседних странах или в диаспоре...</p> <p>Читать продолжение...</p>
	<p style="text-align: center;"><u>Cómo nos imaginamos la industria de la lengua</u></p> <p>Source: "The Language Industry", 27 de febrero de 2016 <i>Gante, Lore Van den Bossche</i> - ¿Cómo nos imaginamos la industria de la lengua y qué podemos decir de ella? Esta ha sido la pregunta que he estado tratando de responder durante mis prácticas en The Language Industry.</p> <p>Seguir leyendo...>>></p>
	<p style="text-align: center;"><u>New publication: Who's Afraid of Multilingual Education?</u></p> <p>Conversations with Tove Skutnabb-Kangas, Jim Cummins, Ajit Mohanty and Stephen Bahry about the Iranian Context and Beyond Author: Amir Kalan Multilingual matters, 2016, ISBN 9781783096176 More than 70 languages are spoken in contemporary Iran, yet all governmental correspondence and educational textbooks must be written in Farsi. To date, the Iranian mother tongue debate has remained far...</p> <p>Читать продолжение</p>
	<p style="text-align: center;"><u>Франкофония расцветает!</u></p> <p>Возможно, только французы верят в упадок французского языка. Во франкоязычном мире происходит много событий, связанных с языком (см. сайт OIF), но два из них заслуживают особого внимания...</p> <p>Читать продолжение...</p>

	<p align="center">Multilingualism and Globalization — Perspectives from Norway</p> <p>UiO Center for Multilingualism in Society across the Lifespan Published Jun 23, 2016 11:25 AM - Last modified Jun 27, 2016 04:24 PM Multilingualism and Globalization — Perspectives from Norway is one of the projects made possible by the University of Oslo's funding for five world-leading research communities. The project was developed by Pia Lane in close collaboration with...</p> <p>Читать продолжение...</p>
	<p align="center">Темная сторона роли английского в Брюсселе (Yves Montenay)</p> <p>Каковы задачи Brexit в области языков? За господством английского языка вырисовываются также экономические интересы, которые могут быть подвергнуты пересмотру новыми политическими силами в ЕС. Языковая составляющая Brexit начинает привлекать к себе внимание...</p> <p>Читать продолжение...</p>
	<p align="center">Language for work: о развитии языка в контексте миграции</p> <p>Источник: №36 издания Le Courriel européen des langues за июнь 2016 года. В Европе проживают миллионы переселенцев. По данным Eurostat, в странах-членах ЕС насчитывалось на январь 2014 года 506,8 млн. жителей...</p> <p>Читать продолжение...</p>
<p>Не забудьте поддержать ЕОП. Нажмите ЗДЕСЬ, чтобы присоединиться к нам, или ЗДЕСЬ, чтобы сделать взнос</p>	
<p>Анонсы и публикации</p>	
	<p align="center">ЕОП требуются переводчики-волонтеры с английского языка Пишите на адрес: contact@observatoireplurilinguisme.eu</p>
	<p align="center">Первый номер «Тетрадей ЕОП» «Культура и плюрилингвизм»</p> <p>#плюрилингвизм в своем глубинном смысле — это осознание и уважение к человеческому разнообразию и полифонии народов. В принятии того факта, что существо может называть себя по-разному, τὸ ὄν λέγεται πολλαχῶς (Аристотель, «Метафизика», 7, 1028a), состоит сквозная линия «Тетрадей Европейской обсерватории по плюрилингвизму» (Cahiers de l'Observatoire Européen de Plurilinguisme), первый номер которых находится у вас перед глазами.</p> <p>Здесь вы можете прочитать продолжение, ознакомиться с содержанием и заказать номер</p>
	<p align="center">Алиса и прочие чудеса Театр де ля Вилль, с 9 по 24 сентября.</p> <p>Как поэтическая речь может соединяться с математикой и научным творчеством? Этот шедевр мог бы стать прекрасным вступлением ко второму номеру «Тетрадей ЕОП», который выйдет в свет осенью 2016 года и будет называться «Плюрилингвизм и научное творчество». Прочитируем вступление, сделанную Франсуа Ренью для Театр де ля Вилль (Парижа). «По моему мнению, невозможно продолжать считать написанными</p>

	<p>исключительно для детей книги и стихотворения, столь ценные во всех отношениях, поскольку они являются документами самой истории человеческой мысли», писал Арагон в 1931 г. о приключениях Алисы. Льюис Кэрролл, одаренный как поэтически, так и математически, перевернул своими с виду безобидными историями саму идею логичного, стабильного и рационального мира, придумывая парадоксы, изучением которых вскоре займутся самые крупные ученые.</p> <p>Подробнее</p>
	<p>Французский, испанский и... глобиш? (Maison de l'Europe de Paris)</p> <p>По случаю Европейского дня языков. Понедельник, 26 сентября, с 18.30 до 20.00, по адресу 35-37 rue des Francs-Bourgeois, 75003 Париж... На этой конференции будет изучаться смешение европейских языков, а также процесс движения Европы навстречу «международному английскому»...</p> <p>Читать продолжение...</p>
	<p>Воображаемое в переводе (коллоквиум Campus Condorcet - Sorbonne - 4 марта 2017)</p> <p>При поддержке Campus Condorcet (университеты Париж 8 и Париж 3, в сотрудничестве с Univ. de Gand). Суббота, 4 марта, 9.00-18.00, аудитория Bourjас, 17 rue de la Sorbonne, 75005 Париж*. Этот семинар, организованный в рамках Дня докторантов Campus Condorcet, обобщит новейшие теоретические размышления и практические подходы, касающиеся письменного перевода...</p> <p>Читать продолжение...</p>
	<p>Call for papers: Films in Translation – all is not lost: Pragmatics and Audiovisual Translation as Cross-cultural Mediation</p> <p>Belfast, July 16th to July 21st, 2017 Call Deadline: October 15th, 2016 The intention of this panel on AVT as Cross-cultural Mediation is to promote collaboration and the coordination of research in this new domain from a cross-cultural pragmatics perspective. The circulation of foreign-language films and media products relying on subtitling or dubbing to reach their public has increased...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>О билингвизме у ребенка: теоретические, практические и клинические перспективы (университет им. Рене Декарта)</p> <p>Цели обучения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Осознание всеобщности многоязычия (международное явление) - Борьба с предубеждениями, касающимися трудностей, связанных с билингвизмом - Доступ к научным знаниям в нескольких областях - Понимание многочисленных аспектов и последствий билингвизма.. <p>Читать продолжение...</p>
	<p>Проект ANR Молодые ученые ASADERA (Automatic Summarization for the All-Digital ERA) – Крайний срок: 1 октября 2016 г.</p> <p>Proposition de thèse financée Le projet ANR Jeunes Chercheurs/Jeunes Chercheuses ASADERA (Automatic Summarization for the All-Digital ERA), géré par Aurélien Bossard, Maître de conférences à l'UT de Montreuil - Université Paris 8, et chercheur au Laboratoire d'Informatique Avancée de Saint-Denis (LIASD), s'intéresse au résumé automatique. Il vise à traiter deux...</p>

	Читать продолжение...
	<p align="center">Международный colloквиум Высшая школа переводчиков (ESIT) Университет Новая Сорбонна</p> <p align="center">1 и 2 декабря 2016 года</p> <p>Переводить, писать, переписывать в бурно развивающемся мире</p> <p>Вопросы литературного творчества и проблема смысла всегда главенствовали у переводчика. Для их решения необходимо проделать определенный путь, на котором будут повороты, провалы - таким образом мыслительная работа превращается в работу по отдалению, отстранению.</p> <p>Подробнее</p>
	<p align="center">Отчет: место языков школьного обучения в программах</p> <p>Авторы Jean-Claude Beacco, Daniel Coste, Piet-Hein van de Ven и Helmut Johannes Vollmer. Евросовет (CoE), 07/2015. Всякое построение знаний в период школьного обучения, вне зависимости от учебных дисциплин, происходит через язык. Этот текст представляет собой попытку создания учебных программ по истории, литературе, математике...</p> <p>Читать продолжение...</p>
	<p align="center">Дидактика языков и ее грани. Дань уважения Jacqueline Feuillet (координатор Marlène Lebreton)</p> <p>Мы с удовольствием сообщаем вам о выходе в свет книги «Дидактика языков и ее грани» в издательстве Éditions Riveneuve (в серии « Actes académiques »). Париж, июль 2015 г. ISBN : 978-2-36013-316-1. Цена: 24€. Книгу можно заказать на интернет-сайте: http://www.riveneuve-editions.com/?p=3905-...</p> <p>Читать продолжение...</p>
	<p align="center">Плюриязычная обстановка и политика мультилингвизма в Европе Cailleux, Sakhno, Raviot (eds.)</p> <p>Collections : Travaux Interdisciplinaires et plurilingues Peter Lang, 2016, ISBN : 9782875743534 Dorothee Cailleux, Serguei Sakhno and Jean-Robert Raviot. В международных организациях, государственных органах и школах остро стоит вопрос многоязычия. Авторы данной монографии пожелали...</p> <p>Читать продолжение...</p>
	<p align="center">Тысяча языков и одно произведение (Samia Kassab-Charfi и François Rastier)</p> <p>Координаторы: Samia Kassab-Charfi и François Rastier Editions des Archives contemporaines, февраль 2016 ISBN 9782813001887, 118 страниц, 20 €, VRIN (http://www.vrin.fr) Стихотворения, рассказы, афоризмы, очерки, двадцати одного писателя из разных стран, которые рассказывают о том, как в их произведениях присутствуют тысяча языков...</p> <p>Подробнее</p>
	<p align="center">От «языкового факта» к «плюриязычному факту» во французской школе</p> <p>38 2015 : Varia Expériences & Recherches Gilles Forlot p. 73-86 Partendo dal terreno della formazione degli insegnanti della scuola primaria e secondaria, ed in modo in un certo senso programmatico, ci interesseremo in quest'articolo al fatto che la scuola, in quanto istituzione, prende in considerazione le lingue come oggetti d'apprendimento e solo raramente in quanto...</p> <p>Читать продолжение...</p>

	<p style="text-align: center;">Spiegeler Avocats, июль 2015</p> <p><u>Язык в международных договорах (I): сравнение французской, голландской и европейской систем. Идет ли речь о новой Вавилонской башне?</u></p> <p><u>Язык в международных договорах (II): язык договоров</u></p> <p><u>Язык в международных договорах (III): европейское языковое право</u></p>

**Не забудьте поддержать ЕОП.
Нажмите [ЗДЕСЬ](#), чтобы присоединиться к нам, или
[ЗДЕСЬ](#), чтобы сделать взнос**